

◎国際原子力機関憲章第六条の改正

(略称) 国際原子力機関憲章第六条改正

昭和四十五年九月二十八日 ウイーンで作成
昭和四十六年四月六日 受諾書寄託
昭和四十八年六月一日 効力発生
昭和四十八年六月十五日 告示及び公布

(外務省告示第一五六号)
条約第五号

目次

ページ

国際原子力機関憲章第六条の改正.....九一

国際原子力機関憲章第六條の改正

国際原子力機関憲章第六條を次のように改正する。

(a) A 1 から 3 までを次のように改める。

1 任期の終了する理事会は、理事国として、原子力に関する技術（原料物質の生産を含む。）の最も進歩した九の加盟国及び、次の地域のうちこれらの九の加盟国のいずれも含まれない地域のそれぞれにおいて、原子力に関する技術（原料物質の生産を含む。）の最も進歩した一の加盟国を指定する。

- (1) 北アメリカ
- (2) ラテン・アメリカ
- (3) 西ヨーロッパ
- (4) 東ヨーロッパ
- (5) アフリカ
- (6) 中東及び南アジア
- (7) 東南アジア及び太平洋
- (8) 極東

2 総会は、理事国として、

(a) A 1 に掲げる地域の加盟国が理事会全体として公平に代表されるように妥当な考慮を払つた上で、ラテン・アメリカ地域の五人の代表者、西ヨーロッパ地域の四人の代表者、東ヨーロッパ地域の三人の代表者、アフリカ地域の四人の代表者、中東及び南アジア地域の二人の代表者、東南アジア及び太平洋地域の一人の代表者並びに極東地域の一人の代表者が理事会においてこの部類に常に

AN AMENDMENT OF ARTICLE VI OF THE STATUTE
OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

(a) Replace sub-paragraphs A.1—A.3 by the following:

1.

The outgoing Board of Governors shall designate for membership on the Board the nine members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials, and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas in which none of the aforesaid nine is located:

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa
- (6) Middle East and South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

2.

The General Conference shall elect to membership of the Board of Governors:

(a) Twenty members, with due regard to equitable representation

on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A.1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category five representatives of the area of Latin America, four representatives of the area of Western Europe, three representatives of the area of Eastern Europe, four representatives of the area of Africa, two representatives of the area of the Middle East and South Asia, one representative of the area of South East Asia and the Pacific, and one representative of the area of the

含まれるように、二十の加盟国を選出する。いずれか一の任期においてこの部類に含まれた加盟国は、その次の任期にこの部類で再選される資格を有しない。

(b) 次の地域の加盟国のうちから、さらに一の加盟国を選出する。

中東及び南アジア

東南アジア及び太平洋

極東

(c) 次の地域の加盟国のうちから、さらに一の加盟国を選出する。

アフリカ

中東及び南アジア

東南アジア及び太平洋

(b) Bにおいて、

(i) 第一文中「A 1及びA 2」を「A 1」に改める。

(ii) 第二文中「A 3」を「A 2」に改める。

(c) C中「A 1及びA 2」を「A 1」に改める。

(d) D中「A 3」を「A 2」に改め、ただし書を削る。

Far East. No member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office; and

(b) One further member from among the members in the following areas: Middle East and South Asia, South East Asia and the Pacific, Far East;

(c) One further member from among the members in the following areas: Africa, Middle East and South Asia, South East Asia and the Pacific.

(b) In paragraph B:

(i) First sentence — replace “sub-paragraphs A—1 and A—2” by “sub-paragraph A—1”; and

(ii) Second sentence — replace “sub-paragraph A—3” by “sub-paragraph A—2”;

(c) In paragraph C, replace “sub-paragraphs A—1 and A—2” by “sub-paragraph A—1”; and

(d) In paragraph D, replace “sub-paragraph A—3” by “sub-paragraph A—2”, and delete the second sentence.

AMENDEMENT A L'ARTICLE VI DU STATUT
DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

a) Remplacer les alinéas A.1 à A.3 par le texte suivant:

«1. Le Conseil des gouverneurs sortant désigne comme membres du Conseil les neuf Membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le Membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes où n'est situé aucun des neuf Membres visés ci-dessus:

- 1) Amérique du Nord
- 2) Amérique latine
- 3) Europe occidentale
- 4) Europe orientale
- 5) Afrique
- 6) Moyen-Orient et Asie du Sud
- 7) Asie du Sud-Est et Pacifique
- 8) Extrême-Orient.

2. La Conférence générale élit au Conseil des gouverneurs:

- a) Vingt Membres de l'Agence, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des Membres des régions mentionnées à l'alinéa A.1 du présent Article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie cinq représentants de la région «Amérique latine», quatre représentants de la région «Europe occidentale», trois représentants de la région «Europe orientale», quatre représentants de la région «Afrique», deux représentants de la région «Moyen-Orient et Asie du Sud», un représentant de la région «Asie du Sud-Est et Pacifique», et un représentant de la région «Extrême-Orient». Aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat;

- b) Un autre membre parmi les Membres des régions suivantes:
Moyen-Orient et Asie du Sud
Asie du Sud-Est et Pacifique

Extrême-Orient;

- c) Un autre membre parmi les Membres des régions suivantes:
Afrique
Moyen-Orient et Asie du Sud
Asie du Sud-Est et Pacifique.»

b) Au paragraphe B:

- i) Première phrase — remplacer «alinéas A-1 et A-2» par «alinéa A-1»;

- ii) Deuxième phrase — remplacer «alinéa A-3» par «alinéa A-2»;

c) Au paragraphe C, remplacer «alinéas A-1 et A-2» par «alinéa A-1»;

- d) Au paragraphe D, remplacer «alinéa A-3» par «alinéa A-2», et supprimer la deuxième phrase.

ИЗМЕНЕНИЕ СТАТЬИ VI УСТАВА
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

a) Заменить подпункты A.1 – A.3 следующими:

"1. Вызывающий Совет управляющих назначает в состав Совета 9 членов, наиболее респектных в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, и члена, наиболее развитого в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, в каждом из следующих районов, в которых не находится ни один из вышеупомянутых девяти членов:

- 1) Северная Америка
- 2) Латинская Америка
- 3) Западная Европа
- 4) Восточная Европа
- 5) Африка
- 6) Средний Восток и Южная Азия
- 7) Юго-Восточная Азия и район Тихого океана
- 8) Дальний Восток

2. Генеральная конференция выбирает в состав Совета управляющих:

a) Двадцать членов с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членов районов, перечисленных в подпункте 1 пункта A настоящей Статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории пять представителей от района Латинской Америки, четырех представителей от района Западной Европы, трех представителей от района Восточной Европы, четырех представителей от района Африки, двух представителей от района Среднего Востока и Южной Азии, одного представителя от района Юго-Восточной Азии и района Тихого океана и одного

представителя от района Дальнего Востока. Ни один член из этой категории, избранный на какой-либо срок, не будет иметь права на переизбрание по той же категории на следующий срок, и

b) Одного дополнительного члена от членов в следующих районах: Среднего Востока и Южной Азии, Юго-Восточной Азии и района Тихого океана, Дальнего Востока;

c) Одного дополнительного члена от членов в следующих районах: Африки, Среднего Востока и Южной Азии, Юго-Восточной Азии и района Тихого океана."

b) В пункте B:

i) Первое предложение – заменить "подпунктах 1 и 2 пункта A" на "подпункте 1 пункта A"; и

ii) Второе предложение – заменить "подпункте 3 пункта A" на "подпункте 2 пункта A";

c) В пункте C заменить "подпунктами 1 и 2 пункта A" на "подпункту 1 пункта A"; и

d) В пункте D заменить "подпункту 3 пункта A" на "подпункту 2 пункта A" и исключить второе предложение.

ENMIENDA DEL ARTICULO VI DEL ESTATUTO DEL
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

a) Sustituyase los apartados 1, 2 y 3 del párrafo A por el siguiente texto:

«1. La Junta de Gobernadores saliente designará para formar parte de la Junta a los nueve miembros más adelantados en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, y al miembro más adelantado en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, en cada una de las siguientes regiones en las que no esté situado ninguno de los nueve miembros antes mencionados:

- 1) América del Norte;
- 2) América Latina;
- 3) Europa occidental;
- 4) Europa oriental;
- 5) África;
- 6) Oriente Medio y Asia meridional;
- 7) Sudeste de Asia y el Pacífico;
- 8) Lejano Oriente.

2. La Conferencia General elegirá para que formen parte de la Junta de Gobernadores:

a) Veinte miembros, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a cinco representantes de la región de América Latina, a cuatro representantes de la región de Europa occidental, a tres representantes de la región de Europa oriental, a cuatro representantes de la región de África, a dos representantes de la región del Oriente Medio y Asia meridional, a un representante de la región del Sudeste de Asia y el Pacífico, y a un representante de la región del Lejano Oriente. Ningun miembro de esta categoría podrá, al ermar su mandato, ser reelegido en la misma categoría para el siguiente periodo de funciones;

b) Un miembro más de entre los pertenecientes a las siguientes regiones:
Oriente Medio y Asia meridional
Sudeste de Asia y el Pacífico
Lejano Oriente

c) Un miembro más de entre los pertenecientes a las regiones siguientes:
África
Oriente Medio y Asia meridional
Sudeste de Asia y el Pacífico.»

b) En el párrafo B:

- i) Sustituyase en la primera frase «los apartados 1 y 2» por «el apartado 1»;
- ii) Sustituyase en la segunda frase «apartado 3» por «apartado 2»;

c) Sustituyase en el párrafo C «los apartados 1 y 2» por «el apartado 1»;

d) Sustituyase en el párrafo D «apartado 3» por «apartado 2» y suprimase la segunda frase.

國際原子能總局規約第六條之修正案

(7) 以下文代替甲項一款至三款：

“ 卸任理事會應指定在原子能技術方面，包括原料之生產在內，最進步之九個會員國，並就下列地區中非此九國所在地之每一地區，指定在原子能技術方面，包括原料之生產在內，最進步之一個會員國為理事國：

- (1) 北美
- (2) 拉丁美洲
- (3) 西歐
- (4) 東歐
- (5) 非洲
- (6) 中東及南亞
- (7) 東南亞及太平洋
- (8) 遠東

二、大會應選舉理事會：

(1) 二十個理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使理事會本類理事國中經常有五個拉丁美洲地區之代表，四個西歐地區之代表，三個東歐地區之代表，四個非洲地區之代表，兩個中東及南亞地區之代表，一個東南亞及太平洋地區之代表，及一個遠東地區之代表，任何一任之本類理事國不得連選為下任之同類理事國；又

(8) 另一理事國，由下列各地區之會員國中選出之：

中東及南亞，
東南亞及太平洋，
遠東；

(9) 另一理事國，由下列各地區之會員國中選出之：

非洲，
中東及南亞，
東南亞及太平洋。”

(10) 乙項內：

(i) 第一句內以“甲項一款”代替“甲項一款及二款”；

(ii) 第二句內以“甲項二款”代替“甲項三款”；

(iii) 丙項內以“甲項一款”代替“甲項一款及二款”；

(iv) 丁項內以“甲項二款”代替“甲項三款”，並刪去第二句。

(参考)

日本国政府は、昭和四十五年九月二十八日に国際原子力機関第十四回総会において承認された「国際原子力機関憲章第六条の改正」の受諾書を同四十六年四月六日にアメリカ合衆国政府に寄託した。同改正は、同憲章第十八条Cの規定に従い、昭和四十八年六月一日にすべての加盟国について効力を生じたものである。